

شماره ۸۰۳۲۳

تاریخ ۱ - ۱۱ / ۱۳۸۲

پیوست



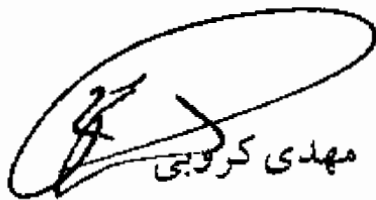
جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

پیوست  
ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۷/۱۱/۲۵  
تاریخ ثبت: ۱۱/۱۱/۸۲  
عصر  
مقدم کننده: ۱۱/۱۱/۸۲

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۵۸۴۴۶/۲۷۹۹۶ مورخ ۱۳۸۱/۱۱/۱۷ دولت درمورد موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.



مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر ترخیص

شماره ۸۰۳۲۳

شماره

تاریخ ۱۳۸۶/۱۱/۱

تاریخ

پوست

بیتسالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۸۲۱۱۲۵۸۷  
تاریخ ثبت: صبح  
اقدام کننده: عصر ۸۲۱۱۱

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی که از این پس طرفها نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند. با فسخ موافقتنامه تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی که در جاکارتا در تاریخ ۲ بهمن ۱۳۶۵ برابر با ۲۲ ژانویه ۱۹۸۷ میلادی امضاء شده، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول همکاریها

مبادلات تجاری و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی طرفها در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفها و همچنین اصول کلی مشترک حقوقی آنها انجام خواهد شد.



## بیست و نهم

### ماده ۲- صادرات مجدد به یک کشور ثالث

کالاها و خدماتی که براساس این موافقتنامه بین دو طرف مبادله می شود با موافقت کشور صادرکننده قابل صدور به کشورهای ثالث بر طبق قوانین حاکم هر طرف خواهد بود.

### ماده ۳- صدور گواهی مبدا

هر یک از طرفها طبق قواعد مبدا موضوع موافقتنامه نظام ترجیحات تجاری میان کشورهای سازمان کنفرانس اسلامی نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهایی که به کشور طرف دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

### ماده ۴- استانداردها

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذیربط طرفها صورت خواهد گرفت.

### ماده ۵- حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتهای وضع شده به وسیله هر یک از طرفها در مورد کالاهای صادراتی طرف دیگر طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفها خواهد بود.

### ماده ۶- اقدامات غیر تعرفه ای

طرفها به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به کاهش یا حذف موانع غیرتعرفه ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفها منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

### ماده ۷- نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل تسعیر براساس قوانین طرفها و سایر روشهای پرداخت قابل قبول در رویه های تجاری بین الملل خواهد بود، مشروط بر اینکه برخلاف قوانین طرفها نباشد.



## بیتبانی

در مواقعی که پرداخت معاملات به صورت اعتبار اسنادی (L/C) صورت گیرد، گشایش اعتبار اسنادی چه از سوی بانکهای تجاری اندونزی و یا بانکهای تجاری ایرانی میبایستی به صورت اعتبار اسنادی غیرقابل برگشت و با رعایت عرف و رویه‌های متحدالشکل مربوط و جاری اتاق بازرگانی بین‌المللی و اصول عادی بانکداری بین‌المللی باشد.

### ماده ۸- شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره

هر یک از طرفها، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف دیگر قرار خواهد داد.

### ماده ۹- تسهیلات ویزا

طرفها جهت گسترش روابط بازرگانی بین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری اقدام لازم معمول دارند.

### ماده ۱۰- تأسیس دفتر یا مرکز تجاری

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی طرفها موافقت نمودند که امکانات تأسیس دفتر تجاری در قلمرو هر یک از طرفها را بررسی نمایند.

### ماده ۱۱- ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

هر یک از طرفها به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فیما بین نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف دیگر تأمین خواهند نمود.



## بیتجاری

### ماده ۱۲ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفها موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

### ماده ۱۳ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفها به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌المللی از قبیل بیع متقابل (بای بک) مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلند مدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

### ماده ۱۴ - عبور کالا

هر طرف در چارچوب قوانین و مقررات خود تسهیلات ضروری را برای عبور کالاهای طرف دیگر از قلمرو خود، مهیا خواهد نمود.

### ماده ۱۵ - دسترسی به مراجع قضایی

طرفها موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری اعلام نمودند.

### ماده ۱۶ - کمیته مشترک تجاری

طرفها موافقت نمودند که کارگروه مشترک بازرگانی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان دولتی و بازرگانان هر دو طرف تشکیل شود. کارگروه سالیانه به طور متناوب در قلمرو هر یک از دو کشور تشکیل جلسه می‌دهد.

وظایف کارگروه به قرار ذیل خواهد بود:

۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه بازرگانی.



## بیتسابی

۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش بیشتر همکاری بازرگانی دوجانبه.

۴- گسترش امکانات بالقوه متعدد تجاری موجود در دو کشور.

۵- پیشنهاد اصلاح و بازنگری متن این موافقتنامه.

### ماده ۱۷- اصلاحات

این موافقتنامه در صورت لزوم با توافق کتبی طرفها قابل اصلاح می باشد. هرگونه تعدیل یا اصلاحی که به توافق طرفها رسیده باشد پس از طی مراحل تصویب طبق قوانین طرفهای متعاقد لازم الاجراء خواهد شد.

### ماده ۱۸- حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مناد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفها را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت درخصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

### ماده ۱۹- حل و فصل اختلافات

هرگونه دعوا یا اختلافاتی که در رابطه با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه حادث شود می باید از طریق مجاری دیپلماتیک به طور دوستانه با مشورت و یا مذاکره فی مابین طرفها حل و فصل گردد.

### ماده ۲۰- لازم الاجرا شدن، مدت اعتبار و خاتمه

۱- این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه ای که به وسیله آن طرفها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از انجام الزامات مربوط قانون اساسی برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه آگاه می سازند، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و خودبخود برای



بتعیانی

دوره‌های پنج ساله بعدی نیز تمدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرفها حداقل شش ماه قبل تمایل خود را برای فسخ این موافقتنامه به اطلاع طرف دیگر برساند.  
۳- فسخ این موافقتنامه بر تکمیل قراردادهای و برنامه‌هایی که به موجب این موافقتنامه تعهد شده و در زمان انقضای این موافقتنامه به‌طور کامل به پایان نرسیده‌اند تأثیری نخواهد داشت.

برای گواهی مراتب فوق امضاکنندگان زیر که از جانب دولت‌های متبوع خود دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در تهران در تاریخ ۲۵ آذرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ۱۶ دسامبر ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید و هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند.  
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری اندونزی	از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
رینی ام سومارنو سواندی	محمد شریعتمداری
وزیر تجارت و صنعت	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کزویی  
رئیس مجلس شورای اسلامی